

Регулятор котла 5 D, 5 S  
Boiler controller Type 5 D, 5 S  
Régulateur de tirage type 5 D, 5 S

SAMSON



Монтажно-эксплуатационная инструкция  
Mounting and Operating Instructions  
Montage et mise en service

EB 0530 R/E/F

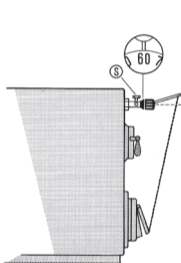


Рис. 1 / Fig. 1 / Fig. 1:

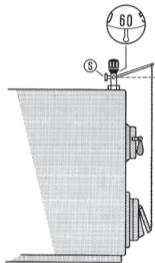


Рис. 2 / Fig. 2 / Fig. 2:

Регуляторы **Тип 5 D** и **5 S** закрывают приточную задвижку котла при повышении температуры.

Тип 5 S „с красным кольцом“, кроме этого, закрывает приточную задвижку при перегреве в результате возникновения неисправности.

---

**ВНИМАНИЕ!**

*Если котёл обогревается не твёрдым топливом, то датчик регулятора Тип 5 S следует установить на 100 °C.*

---

Регулятор можно монтировать в горизонтальном или вертикальном положении.

При **горизонтальном монтаже** винт с шестигранной головкой (S) должен быть направлен вертикально вверх. При настройке следует ориентироваться на **красные цифры** и **красную отметку** (см. рис. 1).

При **вертикальном монтаже** винт с шестигранной головкой (S) должен быть направлен назад, если смотреть от передней стенки котла. При настройке следует ориентироваться на **белые цифры** и **белую отметку** (рис. 2).

The **Types 5 D** and **5 S** Controllers close the air inlet flap as the temperature rises.

The Type 5 S with the red ring also closes the inlet flap in case of overheating due to a malfunction.

---

**NOTICE!**

*On Type 5 S Controller, the knob must be adjusted to 100 °C unless the hot water boiler is fired with solid fuels.*

---

The controller can be installed either vertically or horizontally. When **installed horizontally**, the hexagon screw (S) must point upwards. For control in this position, the **red figures** and the **red mark** are used (Fig. 1).

When installed vertically, the hexagon screw (S) must point to the back when seen from the front of the boiler. In this position, the white figures and the white mark are used (Fig. 2).

Les régulateurs **types 5 D** et **5 S** ferment la porte d'aération par l'augmentation de température.

De plus, type 5 S « avec l'anneau rouge » ferme le capot en cas de surchauffe due à un dysfonctionnement.

---

**ATTENTION!**

*Au type 5 S le bouton de réglage doit être réglé à 100 °C lorsque la chaudière n'est pas alimentée par combustible solide.*

---

Le régulateur peut être monté en position horizontale ou verticale. Pour le **montage horizontal**, la vis 6 pans (S) occupe une position verticale. Les **chiffres et les repères rouges** servent au réglage (Fig. 1).

Pour le montage vertical, la vis 6 pans (S) doit être dirigée vers l'arrière, vue de l'avant de la chaudière. Les **chiffres et les repères blancs** servent au réglage (Fig. 2).

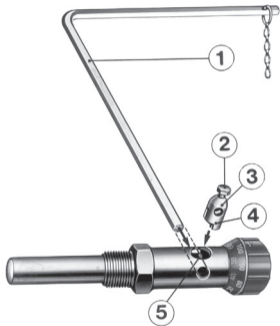


Рис. 3 / Fig. 3 / Fig. 3:

## Монтаж

Погружная втулка датчика и регулятор жёстко связаны друг с другом. Ослабьте винт с шестигранной головкой (2) и поверните рычаг (1) таким образом, чтобы он не мешал при завинчивании.

Если всё же придётся извлечь рычаг, то действовать нужно следующим образом: ослабьте винт с шестигранной головкой, извлеките рычаг и соединительный элемент (3) из отверстия (5). Винтите регулятор, уплотнив его при помощи пеньки и герметизирующей пасты (не используйте подкладную шайбу).

---

### **ВНИМАНИЕ!**

*Не затягивайте винт с большим усилием, чтобы не повредить резьбу.*

---

При монтаже рычага на прежнем месте следите за тем, чтобы при установке соединительного элемента выемка прямоугольной формы (4) была обращена к шестиграннику погружной втулки (см. рис. 3).

## Mounting

The thermowell is firmly connected to the controller. Loosen hexagon screw (2) and turn lever arm (1) to facilitate installation. If the lever arm must be removed to install the controller, proceed as follows: loosen hexagon screw, remove lever arm and take the connecting piece (3) out of the hole (5). Screw the controller into the boiler using hemp or sealing compound (do not use washers).



### **NOTICE!**

*Do not damage the thread by overtightening.*

---

When reassembling the lever arm, insert the connecting piece so that the rectangular recess (4) faces the hexagon of the thermowell (Fig. 3).



## Montage

Fourreau et régulateur sont reliés. Pour le montage, desserrer la vis 6 pans (2) et tourner le levier (1), de façon à ce qu'il ne gêne pas le montage. Lorsque une dépose du levier ne peut être évitée, procéder comme suit : desserrer la vis 6 pans, retirer le levier et l'articulation (3) de l'alésage (5). Préparer le filetage à l'aide de filasse et d'une pâte hermétique et visser le régulateur sur la chaudière (ne pas employer de joint).



### **ATTENTION!**

*Serrer modérément pour ne pas endommager le pas de vis.*

---

Pour la remise en place du levier, veiller à ce que l'échancrure rectangulaire soit dirigée vers la vis 6 pans du fourreau (Fig. 3).

## Настройка

---

### **ВНИМАНИЕ!**

*Перед настройкой следует удостовериться в том, что воздушный клапан обладает свободной подвижностью и закрывается герметично (нет заклинивания, отсутствуют инородные частицы).*

---

Требуемую температуру среды в подающем трубопроводе устанавливают поворотным регулятором, после чего котёл медленно нагревают до достижения заданной температуры. Расположите рычаг таким образом, чтобы его короткая часть с отверстием для цепи была **направлена вперёд и находилась примерно в горизонтальном положении** (показано штрихом на рис. 1 и 2), причём, по возможности, точно над точкой крепления цепи на воздушном клапане.

Зафиксируйте его в этом положении, затянув винт с шестигранной головкой (2). При этом необходимо следить за тем, чтобы винт был прижат к плоской поверхности рычага, а не к его кромке. Затем укоротите цепь до такой длины, чтобы при достижении заданной температуры приточная задвижка была открыта ещё примерно на 1 мм.

## Adjustment

---

### **NOTICE!**

*Before adjustment, first check whether the air inlet flap can move freely and close tightly (no wedging, no foreign bodies).*

---

Set required flow temperature using the knob. Allow the boiler to heat up slowly until the set temperature is reached. Arrange the lever arm so that short section with the bore for the chain **points to the front, lies approximately horizontal (dotted line in Figs. 1 and 2) and is positioned as precisely as possible over the chain mounting point.**

Secure it in this position by tightening the hexagon screw (2). Make sure that the hexagon screw bears on a flat surface of the lever arm and does not press on an edge of the lever arm. Shorten the chain so that the air flap remains open by about 1 mm when the set temperature is reached.

## Réglage

---

### **ATTENTION!**

*Avant le réglage il faut contrôler si la porte d'aération est mobile et peut être bien fermée (sans être serrée, et sans corps étrangers).*

---

La température du départ désirée est réglée à l'aide du bouton de réglage ; monter progressivement la température de la chaudière jusqu'à ce que la température affichée soit atteinte. A partir de ce moment, le levier peut être positionné horizontalement et verticalement, de façon à ce que la section la plus courte, portant le trou de fixation de la chaînette, soit dirigée **vers l'avant dans une position approximativement horizontale (ligne discontinue fig. 1 et 2), de sorte qu'elle soit alignée avec la fixation de la porte de tirage.** Ce réglage effectué, immobiliser en serrant la vis de fixation (2). Veiller à ce que la vis prenne appui sur une face plate et non sur un angle du levier. En dernier lieu, régler la chaînette de telle sorte que la porte d'aération maintienne une ouverture d'environ 1 mm au moment où la température affichée est atteinte.

## Эксплуатация

Температура в подающем трубопроводе устанавливается вращением поворотной ручки регулятора. В зависимости от положения при монтаже желаемое значение температуры выбирается совмещением с соответствующей маркировочной отметкой.

- |                                   |   |  |
|-----------------------------------|---|--|
| При <b>горизонтальном</b> монтаже | – | <b>красные</b> цифры и <b>красная</b> маркировка |
| При <b>вертикальном</b> монтаже   | – | <b>белые</b> цифры и <b>белая</b> маркировка     |

## Operation

The desired flow temperature is set by turning the knob on the controller. The scale to be used and the corresponding mark on the cover depends on the installed position of the controller:

- In **horizontal** position: – **Red** figures and **red** mark
- In **vertical** position: – **White** figures and **white** mark

## Utilisation

La consigne de la température du départ se règle sur le régulateur par rotation du bouton de réglage. Pour ce faire, mettre la valeur de la température en face du trait de repère correspondant.

Pour montage **horizontal**: – Chiffres et repères **rouges**

Pour montage **vertical**: – Chiffres et repères **blancs**



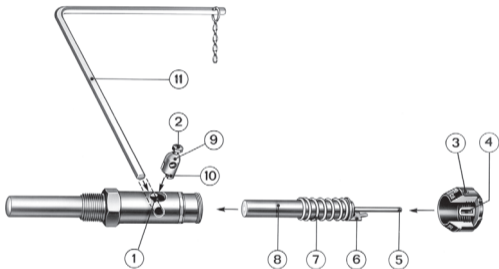


Рис. 4 / Fig. 4 / Fig. 4:

## Замена температурного зонда

Перед демонтажом регулятора поверните поворотную ручку вправо до упора (30 °С). Ослабьте винт с шестигранной головкой (2), извлеките рычаг (11) и соединительный элемент (9) вместе с винтом с шестигранной головкой. Ослабьте стопорный штифт (3) в поворотной ручке, сделав примерно три поворота влево, отвинтите поворотную ручку, слегка вдавливая её в корпус регулятора. Извлеките из погружной втулки температурный зонд (8) с пружиной (7) на штифте (5), снимите пружину с использованного зонда и наденьте на новый. Вставьте зонд с пружиной в погружную втулку и выровняйте его так, чтобы часть (6) располагалась напротив отверстия (1). Наденьте поворотную ручку на втулку таким образом, чтобы штифт (5) вошёл в отверстие (4). При этом **белая отметка** должна указывать на **белое число „40“**, а **красная отметка**, соответственно, на **красное число „40“**. Сохраняя такое положение, нажимайте на поворотную ручку, навстречу усилию пружины, до упора, а затем поверните её направо. Отметка должна быть

совмещена с числом „30“. Прочно завинтите стопорный штифт (3) в поворотную ручку. Вставьте в отверстие (1) соединительный элемент (9) с винтом с шестигранной головкой (2). Следите за тем, **чтобы выемка прямоугольной формы (10) соединительного элемента (9) была обращена к шестиграннику погружной втулки.** Вставьте рычаг (11) и прочно завинтите винт с шестигранной головкой (2). При этом необходимо следить за тем, чтобы винт был прижат к плоской поверхности рычага, а не к его кромке.

## Replacing the temperature sensor

Before removing the controller, turn the knob clockwise as far as it will go (30 °C). Loosen hexagon screw (2), remove lever arm (11) and connecting piece (9) with hexagon screw. Loosen stud (3) on the knob by about three turns counterclockwise. Unscrew knob by pressing it slightly towards the controller body. Use pin (5) to draw sensor (8) with spring (7) out of the thermowell. Take spring out of the sensor and place it on the new one. Push sensor with spring into thermowell and mount it so that the part (6) is opposite to the hole (1). Fit knob on body so that the pin (5) engages in hole (4). In this case, the white mark has to point to the **white figure „40“** and the **red mark to the red figure „40“**. In this position, it is necessary to press the knob against the spring as far as possible and to turn it completely to the right, causing the mark to be aligned with figure „30“. Screw stud (3) into the knob. Insert connecting piece (9) with hexagon screw (2) into hole (1). Make sure that the **rectangular recess (10) of the connecting piece (9) faces the hexagon of the thermowell**. Insert lever arm (11) and tighten hexagon screw (2). Make sure that the hexagon screw bears on a flat surface of the lever arm and does not press on an edge of the lever arm.

## Remplacement du thermostat

Visser le bouton de réglage à droite jusqu'à sa butée. Défaire la vis six pans (2), retirer le levier (11), et enlever le pivot (9) avec sa vis six pans. Défaire la vis (3) en la tournant d'environ trois tours sur la gauche, dévisser le bouton en appuyant légèrement sur le corps du régulateur. Sortir le thermostat (8) avec son ressort (7) sur la tige (5) du fourreau d'immersion, ôter le ressort sur le vieux thermostat et le mettre sur le nouveau. Replacer le thermostat et son ressort dans le fourreau d'immersion de façon telle que la partie (6) se trouve en face de l'évidement (1). Mettre le bouton sur la cartouche en remplaçant la tige (5) dans le logement (4). **Le chiffre blanc „40“ doit alors correspondre au repère blanc ou bien le repère rouge doit correspondre au chiffre rouge „40“.** Dans cette position, pousser le bouton à fond sur le ressort en tournant complètement sur la droite. Le repère doit alors indiquer le chiffre „30“. Revisser la vis de blocage (3) dans le bouton. Remettre en place le pivot (9) avec la vis six pans (2) dans l'évidement (1). Faire bien attention à diriger le bossage rectangulaire (10) du pivot (9) vers le pas de vis du régulateur. Enfiler le levier (11) et serrer la vis à six pans (2). Lors de cette opération veiller à ce que la vis ne morde pas sur un angle mais bien sur la partie plane du levier.



Редакция апрель 2013 · Edition April 2013 · Edition Avril 2013

---

SAMSON AG · MESS- UND REGELTECHNIK

Weismüllerstraße 3 · 60314 Frankfurt am Main · Germany

Phone: +49 69 4009-0 · Fax: +49 69 4009-1507

[www.samson.de](http://www.samson.de) · [samson@samson.de](mailto:samson@samson.de)

**EB 0530 R/E/F**